

Seltener Textzeuge des Stadtrechts im Königreich León (um 1250)

Max Schmitz

Nur 7,5 km von der spanischen Grenze entfernt liegt die portugiesische Ortschaft Alfaiates¹ (im Jahr 2021: 360 Einwohner²). Sie gehörte ehemals zum Königreich León, war strategisch bedeutend³ und wurde durch den Vertrag von Alcañices (12. September 1297) portugiesisch. Unter dem leonesischen König Alfons IX. (*1171–†1230) erhielt der Ort zwischen 1209 und 1229⁴ das Stadtrecht (*Foros e costumes de Alfaiates* [Stadtrechte und Gewohnheiten von Alfaiates]) nach dem Vorbild von Ciudad Rodrigo.⁶

Dieses Stadtrecht war bislang nur in einer⁷ mittelalterlichen Handschrift bekannt, die im portugiesischen Nationalarchiv (Lisboa, Arquivo Nacional da Torre do Tombo, Feitos da Coroa, Núcleo Antigo 380; Sigle: Li) aufbewahrt wird.⁸ Sie trägt den späteren Titel *Foral antigo d alfaiates*. Dieser 65 Pergamentblätter starke Codex⁹ datiert in die Zeit 1250–1264. Aufgrund seiner Bedeutung wurde der Text im 19. Jahrhundert ediert¹⁰ und die Handschrift rezent digitalisiert.¹¹ Der Text ist nicht nur für die Rechts- und Sozialgeschichte Portugals und Spaniens¹² wichtig, sondern auch für die Sprachentwicklung auf der iberischen Halbinsel von großer Bedeutung,¹³ da er neben lateinischen, auch kastilisch-leonesische und galicisch-portugiesische Wörter enthält. Im Zuge seiner Ausbreitung nach Süden im 11.–13. Jahrhundert stößt das Galicisch-Portugiesische auf ein aus dem Vulgärlatein der römischen Zeit entstandenes Romanisch, über das wenig bekannt ist.¹⁴ Dies und eine lateinische Vorlage erklären zum Teil das Sprachengemisch. Es ist wichtig zu betonen, dass Li zwar Rubriken (siehe Abb. 2)

enthält, aber keine Kapitelliste (*Sem índice.*) am Anfang oder Ende des Bands.

Es existiert allerdings mindestens ein zweiter, bisher unbekannter hochmittelalterlicher Textzeuge dieses Stadtrechts, wenn auch nur als kleines, unscheinbares Pergamentfragment (Luxemburg, Privatbesitz, Fragm.; Sigle: Lu). Das Bruchstück misst lediglich 8,6 × 9,6 cm und umfasst auf den zwei Seiten 14 beziehungsweise 15 Zeilen. Die Zuschreibung beruht auf Textähnlichkeit, da das Fragment den Ort Alfaiates nicht explizit erwähnt. Die ursprüngliche, vollständige Handschrift muss um die Mitte des 13. Jahrhunderts in León oder Alfaiates entstanden sein,¹⁵ sie ist somit zeitgenössisch zur Handschrift in Lissabon. Über die Provenienzgeschichte ist nicht viel bekannt. Lu diente als Einbandmaterial, wurde zusammen mit anderen Makulaturfragmenten angekauft und im Jahr 2025 von einem schwedischen Händler von Handschriften und Fragmenten veräußert.

Interessanterweise handelt es sich bei dem Fragment um einen Teil der Kapitelliste, die in der Lissabonner Handschrift gerade nicht vorhanden ist. Die Verweise auf der Rückseite (Bl. *clxiii* bis *clxx[vi]*) belegen allerdings, dass Lu nicht Teil von Li gewesen sein kann. Auch in Lu liegt eine Mischung aus lateinischen, (ost)leonesischen und galicisch-portugiesischen Wörtern¹⁶ (z.B. *Toto ho[m]i[n]e in cuia¹⁷ casa iogarent dados*, was übersetzt bedeutet: Jeder Mann in dessen Haus gewürfelt wird) vor. Wörter wie *castello* (statt *castillo*) zeugen von galicisch-portugiesischem Einfluss. Eine andere Reihenfolge, fehlende Begriffe und textuelle Abweichungen zwischen den beiden Textzeugen unterstreichen die Bedeutung des

Neufunds und müssen trotz der geringen Anzahl an Wörtern eingehend erforscht werden.

Es folgt eine knappe Auswahl gegenübergestellter Textpassagen. In der linken Spalte ist jeweils der Satzanfang aus der Edition von Herculano (Titel 416–421, 423 und 397 nach der Zählung von Lindley Cintra)¹⁸ zu finden, in der

rechten Spalte die entsprechenden Kapitel aus der Kapitelliste in Lu. Die Abbildungen 1 und 2¹⁹ zeigen die Vorderseite von Lu sowie Bl. 49v von Li, welche die betreffenden Textpassagen enthalten (außer die Auszüge 8 und 9, die auf Bl. 50r und 48r zu finden sind).

Portugaliae monumenta historica²⁰

- [1] Toto homine qui ferirint aut muliere forziada ...
- [2] Nullus homo qui uino pregonar, ...
- [3] Las octauas, quando el concilio elas metire en almoneda ...
- [4] Nullus homo qui plazo quier de corral ...
- [5] Toto homine in cucha casa iogarem dados ...
- [6] Nullus homo qui desatare castiello ...

- [8] Nullus ierno nec filio, sedendo con socros ...
- [9] Nvlllos aportellados del concilio ...
[an anderer Stelle]

Lu, recto, Z. 1–5 und 7

- Toto ho(m)i(n)e qui ferirent aut m(u)l(ie)r forzada
- Nullus h(om)o qui uino pregonare
- [nicht enthalten]
- Nullus h(om)o qui plazo habuerit de corral
- Toto ho(m)i(n)e in cuia casa iogarent dados
- Nullus h(om)o qui dessarare castello
- [...]
- [nicht enthalten]
- Totos aportelados [?] del concilio

Kontakt

Max Schmitz

Bibliothèque nationale du Luxembourg · 37D avenue John F. Kennedy · L-1855 Luxembourg

E-Mail: milint6@gmail.com

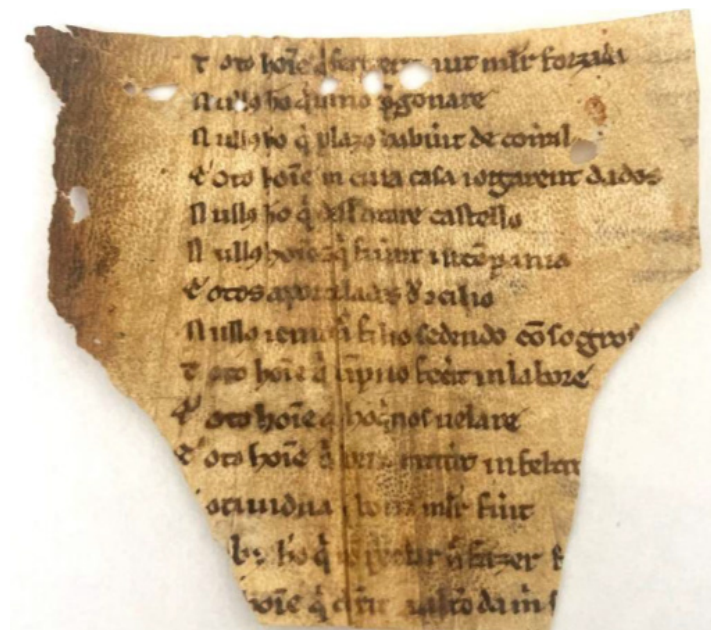


Abb. 1: Luxemburg, Privatbesitz, Fragm., recto-Seite

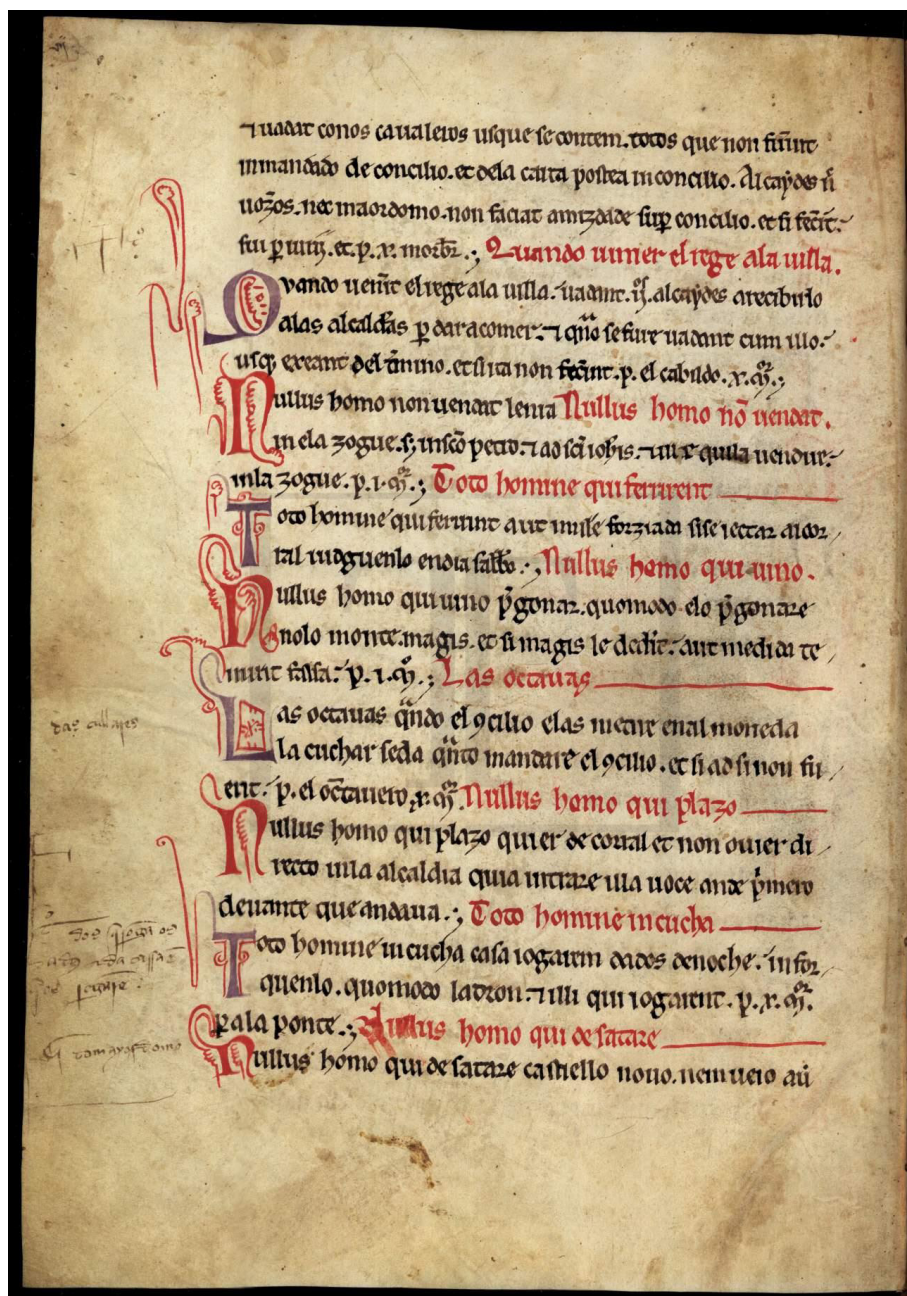


Abb. 2: Lisboa, Arquivo Nacional da Torre do Tombo, Feitos da Coroa, Núcleo Antigo 380, Bl. 49v

Anmerkungen

- 1 José Mattoso, Da comunidade primitiva ao município: o exemplo de Alfaiates, in: Estudos medievais 8 (1987), S. 29–53.
- 2 Siehe INE, Recenseamento da população e habitação – Censos 2021 <<https://tabulador.ine.pt/indicador/?id=0011609>> (7.5.2025).
- 3 José Ignacio de la Torre Rodríguez, La sociedad de frontera de Ribacôa: fueros y modelos de poblamiento, in: História. Revista da Faculdade de Letras da Universidade do Porto 15 (1998), S. 783–799, hier S. 791.
- 4 Pedro Pinto, Sobre Tombos Concelhios Medievais e Modernos Portugueses, in: Fernanda Rodrigues und Pedro Pinto (Hg.), Tombo da Vila de Sesimbra: O Legado, Évora 2024, Bd. 1, S. 129–210, hier S. 157; José-Luis Martín, Ordenamientos jurídicos de la „Extremadura“ medieval, in: Revista de Historia Jerónimo Zurita 78/79 (2003), S. 279–320, hier S. 280; Ana María Barrero García und María Luz Alonso Martín, Textos de derecho local español en la edad media. Catálogo de fueros y costums municipales, Madrid 1989, S. 109.

- 5 Gonzalo Martínez Díez, *Fueros*, in: *Lexikon des Mittelalters* 4 (1989), Sp. 1006f.: „Mit dem span(ischen) Rechtswort ‚f(ueros)‘ wurde im früh- und hochm(ittel)a(lterlichen) Rechtssystem der Iber(ischen) Halbinsel (außer Katalonien) nicht nur die schriftlich fixierte Stadtordnung bezeichnet, sondern auch die Rechtsordnung als solche, in ihrer Gesamtheit wie unter Bezugnahme auf einen bestimmten Typus konkreter Rechtsnormen, die zwar gelegentl(ich) schriftlich fixiert, meist aber nur gewohnheitsrechtlich tradiert wurden.“ Helmut Coing, *Handbuch der Quellen und Literatur der neueren europäischen Privatrechtsgeschichte*, Bd. I: *Mittelalter (1100–1500): die gelehrten Rechte und die Gesetzgebung*, München 1973, S. 356 und 668; Nuno J. Espinosa Gomes da Silva, *História do direito português. Fontes de direito*, Lissabon 1991, S. 148–151.
- 6 Antonio Sánchez Cabañas, *Historia de la M. N. Y M. L. ciudad de Ciudad-Rodrigo, comprensiva [...]*, Ciudad Rodrigo 1861, S. 51.
- 7 „Os Foros de Alfaiates, conservados num único códice [...]“ (António Henrique de Albuquerque Emiliano, *Contribuição grafemática para o estudo do leonês medieval. Análise da variável grafêmica {ie} nos Foros de Alfaiates*, in: *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Teil 1, Madrid 1988, S. 103–113, hier S. 105, Anm. 6).
- 8 Pinto [Anm. 4], Bd. 1, S. 157.
- 9 Isabel Vilares Cepeda (u. a.), *Inventário dos Códices Iluminados até 1500*, Bd. 1: *Distrito de Lisboa*, Lissabon 1994, S. 79, Nr. 72.
- 10 Alexandre Herculano, *Portugaliae monumenta historica. Leges et Consuetudines*, Bd. 1, Lissabon 1856, S. 791–848.
- 11 Siehe <<https://digitarq.arquivos.pt/en/documentDetails/37oad3b9od5248c4b2f72364bc8479c6>> (7.5.2025).
- 12 Der originale *fuero*-Text von Ciudad Rodrigo ist nicht mehr erhalten und kann nur mit Hilfe anderer, u. a. mit dem von Alfaiates, rekonstruiert werden. Santos Manuel Coronas González, *Fueros locales del Reino de León (910–1230). Antología*, Madrid 2018, S. 33. Gonzalo Martínez Díez, *Recepción de fueros locales leoneses o castellanos en territorio portugués*, in: *Estudos em homenagem aos Profs. Doutores M. Paulo Merêa e G. Braga da Cruz*, Coimbra 1982, S. 451–470, hier S. 467f.
- 13 Siehe unter anderem Luís F. Lindley Cintra, *A linguagem dos Foros de Castelo Rodrigo: seu confronto com a dos foros de Alfaiates, Castelo Bom, Castelo Melhor, Coria, Cáceres e Usagre. Contribuição para o estudo do leonês e do galego-português do século XIII*, Lissabon 1959, S. 540–542; Emiliano [Anm. 7], Teil 1, S. 103–113. Zur Sprache in anderen *foros* siehe Jürgen Lang, *Zur Sprache der Foros de Castelo Melhor (Beira Alta)*, in: *Vox Romanica* 36 (1977), S. 196–230; Rui Cunha Martins, *A linguagem política dos foros de Castelo Rodrigo. Identidade e exclusão no contexto municipal (raia luso-leonesa: século XIII)*, in: *Anuario de estudios medievales* 27 (1997), S. 3–21; João Marinho dos Santos, *Costumes e Foros de Castelo Bom*, Lissabon 2018.
- 14 Dietrich Briesemeister, *Galicisch-portugiesische Sprache und Literatur*, in: *Lexikon des Mittelalters* 4 (1989), Sp. 1088–1090.
- 15 Ich danke Timothy Bolton für die Benutzung seiner Beschreibung.
- 16 Siehe Wilhelm Giese, *Buchbesprechung: Luís F. Lindley Cintra – A linguagem dos Foros de Castelo Rodrigo [...]*, in: *Romanistisches Jahrbuch* 12 (1961), S. 408–410, hier S. 409.
- 17 Das Wort *cua* (*en cua casa*) findet sich nur ein einziges Mal in den *foros* von Castelo Rodrigo. Siehe Cintra [Anm. 13], S. 31, Z. 24 (II, 14), S. 301, Anm. 108bis, S. 349, 421 und 499, siehe <https://ilg.usc.gal/xelmirez/xelmirez_contexto.php?id=84480&idt=14&procura=aque&corpus=notarial> (14.3.2026).
- 18 Cintra [Anm. 13], S. CXVIII.
- 19 Siehe „Foros e costumes de Alfaiates“ auf der Plattform Digitarq [Anm. 11].
- 20 Herculano [Anm. 10], Bd. 1, S. 834–836.